|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Escritura**  Mayoría de palabras son **bisilabicas.**  No hay **diptongos.**  Las silabas son V, CV, VC, CVC.  **No hay** prefijos  **Acento:**  **rú**ka**:** termina vocal, grave. a veces se dice ruká.  üñ**üm:** termina en cons. aguda.  **Pronunciación:**  **amuley:** [amuli]  **chumley:** [chumli]  **mew:** [mew], [mu], [mo]  **Equivalencia grafemarios:**   | **IPA** | **Unif** | **Rag** | **Azü** | **Aug** | | --- | --- | --- | --- | --- | | /t͡ʃ/ | ch | c | ch | ch | | /θ/ | d | z | z | d | | /ɣ/ | g | q | q | q | | /i̯̯ / | y | y | y | i | | /l̪/ | ḻ | b | lh | l· | | /ʎ/ | ll | j | ll | ll | | /n̪/ | ṉ | h | nh | n· | | /ŋ/ | ng | g | g | ŋ | | [ʃ] | sh | s | sh | ʃ | | /t̪/ | ṯ | t | t' | t· | | /ʈ͡ʂ/ | tr | x | tx | tr | | /u̯ / | w | w | w | u | | /ɨ/ | ü | v | ü | ü, ə, - |   **Articulos**  **kiñe:** articulo indeterminado.  **ta**: sustantivo ya mencionado  **inche ta Kuan:** yo == Juan  **ti:** sustantivo ya conocido  **No hay articulo det. sing. (el, la)**  **Pronombres**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **P.Per.** | **P.Personal** | **P.Posesivo** | | yo | iñche | (ta) ñi | | nos. 2 | inchiw | (ta) yu | | nos. | iñchiñ | (ta) iñ | | tu | eymi | (ta) mi | | uds. 2 | eymu | (ta) mu | | uds. | eymün | (ta) mün | | el,eso | fey | (ta) ñi | | ellos2 | fey engu | (ta) ñi | | ellos | fey engün | (ta) ñi |   **Propiedad**  **[z] es de < [y] es de < [x] es de**  **ñi karukatu ñi fotüm ñi we ruka:**  la casa nueva del hijo de mi vecino   |  |  | | --- | --- | | **P.Per.** | **P.Per.** | | yo, a mí, el mío | iñche | | tú, a ti, el tuyo | eymi | | él, a él, el suyo | fey | | mi | (ta) ñi | | tu | (ta) mi | | su | (ta) ñi |   **tüfa inche tati:** este es el mío  **tüfa eymi tati:** este es el tuyo  **¿iney ñi ruka tüfa? inche.:** ¿de quién es esta casa? mia. | **Demostrativos**  **fey**: es un (sin referencia esp.)  **tüfa:** este es un (cerca hablante)  **tüfey:** ese es un (cerca oyente)  **tiye:** aquel es un (lejos ambos)  **üye**: aquél es un (muy lejos)  **tüfa tañi ruka:** esta es mi casa  **-chi:** *(proadjetivo)*  **tüfachi narki:** este gato  **tüfeychi pichiwentru:** ese niño  **No cambia al ser plural**  **tüfachi epu narki:** estos dos gatos  **Grupalizadores**  **inchiw:** (nosotros2 juntos)  iñche amun ñi ñuke iñchiw  **emu:** (ustedes2 juntos)  eymi amuymi ñi ñuke emu  **egu**: *(&, une dos sustantivos)*  **mate egu kofke:** mate con pan  **chaw egu ñuke:** padre y madre  **chicha mürke egu:** chicha con harina tostada  **No cambia significado con la posición**  **Adjetivos**  -**ke:** *(pluraliza adjetivo)*  **pu pichike che:** los niños  **küla kurüke narki:** cuatro gatos negros  *Sustantivo como adjetivo:*  **sust (adj) <** (con forma de) < **sust**  **che mamüll:** *(madera con forma de persona)* Estatua de madera.  **mamüll che:** *(persona con forma de madera)*. Persona de madera.  *Verbo como adjetivo:*  **verbo [infinitivo] < (está) < sust**  wadkün ko: agua hervida  katrün kachilla: trigo cortado  *-****le-:*** *(está):*  **petu karüley:** está verde todavía  *-****ge-:*** *(es):*  **karügey:** es verde  **kelügey:** es rojo  **-y:** (se puso)  **chozi:** se puso amarillo  **kürüy:** se puso negro  **Conjunciones**  **ka\*:** *(aditivo)*  **ka:** y, tambien (declaraciones)  **kay:** y (en preguntas, esperando que si)  **kafey:** tambien, tampoco  **kangelu:** (el) otro  **kakelu:** (los) otros  **¿ti kakely kay?:** ¿y los otros?  **iñche kafey:** yo también  **¿eymi kay?:** ¿y tú? | **Adverbios**  **müna/rume**: *(muy)*  **müna küme kofke:** pan muy bueno  **rüme lif ko:** agua muy limpia  **rume**: *(siquiera)*  **kiñe rume:** uno siquiera  **kiñe peñi rume nielan:** no tengo ni siquiera un hermano  **no rume**: *(nada de algo)*  **chem no rume:** nada  **kiñe no rume:** ninguno  **iney no rume:** ninguno  **kiñe no rume nielan:** no tengo ninguno  **re**: *(puro, nada mas que, sólo)*  **re fotra müley:** hay puro barro  **re kümeke wenhüy nieymi:** tienes puros amigos buenos  **müten**: *(no más)*  **kiñe peñi müten nien:** tengo un hermano no más  **re wesa zugu müten:** nada más que malas noticias  **Preposiciones**  **genh [x]:** *(dueño de x, que tiene x)*  **genh kure:** esposo  **genh puñeñ:** madre  **rume lladküy ti genh ñawe:** el padre de la niña (dueño hija) se enojó mucho  **Postposiciones**  **mew:**  *(locativo)*  **mesa mew müley ti rali:** el plato está en la mesa  *(direccional)*  **pichiwentxu amuy wingkul mew:** el niño va al cerro  *(instrumental)*  **kura mew ulelenew**: me golpeó con una piedra  *(causal)*  **¿küpalay kutxanküleymi mew?:** no viniste porque estas enfermo  *(temporal)*  **epuke anthü mew küpaley:** viene cada dos días  **püle:**  *(ubicación o direccion, menos precisa que* ***mew****)*  **waria püle amuy**: va en dirección al pueblo  **Frase**  **dem - numeral - adj. - sust.** | **Sustantivos**  No cambia por género ni número  *Género:*  **wentru:** para ser viviente macho  **alka**: macho (aves, animales pequeños)  **zomo**: para ser viviente hembra  *Pluralizadaor:*  **pu che:** gente  *Números:*  **waragka: 1000**  **pataka: 100**  **Partículas para sustantivos:**  **-ke** *(cada)*  **kiñeke xx:** cada uno  **melike xx:** cada cuatro XX  **-gechi** *(cardinales)*  **kiñegechi:** primero  kiñegechi müley ti ruka: esta es la primera casa  -**chi** *(veces)*  **melichi:** cuatro veces  *Partículas con sustantivo:*  **-we:** lugar donde  **rukawe:** donde se hace casas  **-ntu/-entu** *(donde abunda)*  **kurantu:** pedregal  **-wen** *(relación)*  **wenhüywen:** amistad  **kurewen:** matrimonio  **epu wenhüywen akuy:** llegaron los dos amigos  **fothümwen amuy waria mew:** padre e hijo fueron al pueblo  **-em/-yem:** *(ya no existe)*  **ñi ñukentu em Genoveva pigey:** mi tía (materna)(que ya murió) se llamaba Genoveva  *Partículas con verbo:*  **-fe** *(que es, que hace)*  **kuzawfe:** trabajador  **rukafe:** constructor  **-we:** *(instrumento para)*  **lepüwe:** escoba  **lepü:** barrer | **Preguntas**  **chem?:** qué?  **iney?:** quién?  **tuchi?:** cuál?  **chuchi?:** cuál?  **chumten?:** cuanto?  **tunten?:** cuanto?  **mufü?:** cuanto?  **chumül?:** cuando?  **chumgechi?:** cómo?  **chumleymi am?:** cómo estás?  **chew**: donde?  **chumgelu?:** por qué?  **Partículas para preguntas:**  **[x] am?:** (no lo sabemos)  **iñey pigeymi am?:** como te llamas (eres dicho).  **[x] kay?:** (esperamos que si)  eymi kay?: y tu tambien?  **Respuestas**  *Posesivos:*   * Usar p.p.   **¿iney ñi ruka tüfa?**  **iñche**  *Afirmación:*  **inche tati:** soy, de hecho  **Lista de Preposiciones**  **wente:** abajo  wente kura: debajo de la piedra  **püñma**: delante de  **furi**: atrás de  **wekun**: afuera de  **wechun**: arriba de  **inaltu**: junto a  **pülle**: cerca de  **man püle**: a la derecha  **wenu**: arriba de  **miñche**: debajo  **ponwi**: dentro  **wele püle**: a la izquierda  **alütxipa**: lejos  **kompüle**: en todos lados  **kañpüle**: en otro sitio  **Pronombres indefinidos**  **kom:** toda la  **tuchirume:** cualquiera de  **chemnorume:** nada de  **iñeynorume:** nadie  **kagelu:** otro  **kiñe:** uno  **kiñeke:** algunos  **fill:** toda clase de  **fentxen:** mucho  **fentxentu:** mucho (tiempo)  **kishu**: solo .. (alone) | **Lista de Adverbios**  Complementan al verbo  **alhü**: mucho  **chumül:** recientemente, días pasados o venideros  **zewma**: casi  **zoy**: más  **faw**: aquí  **fewla**: ahora  **ina**: detrás de  **kishu**: sólo  **kom**: todo, completamente  **inaltu**: a orillas de  **kuyfi**: antiguamente,tiempo atrás  **may**: sí  **müchay:** luego  **müna**: mucho, bastante  **penu**: duda  **petu**: aún, todavía, ahora  **ponwi**: dentro  **rume**: mucho, demasiado  **umel**: siempre  **türpu:** nunca  **üyew**: allá  **wechu**: en la cúspide, final  **wekun**: afuera  **welu**: inversamente,  al contrario, pero  **wüya**: ayer  **wüle**: mañana (el día siguiente)  **wüne**: primero  **kecha~echa**: demasiado  **anhthü**: sol, día, diariamente  **küyenh**: luna, mes, mensualmente  **txipantu**: año, anualmente  **liwen**: la mañana, matinalmente  **txafiya**: anoche, por la noche  **punh**: noche, anoche, por la noche  **furi/furitu**: espalda, detrás  **müñche**: fondo, debajo  **wente**: parte de arriba, arriba, encima (plano)  **punh püle**: por la noche  **wenu**: arriba de  **matu**: rápidamente |

Marcos Fuentes – <https://github.com/espuqui/mapudungun> – Correcciones a [ffuentesmarcos@gmail.com](mailto:ffuentesmarcos@gmail.com) – Rev 1.0

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verbo**  Mayoría de palabras son **bisilabicas.**  El verbo ser no existe tal como en el Español.  **Verbalizacion de sustantivos**  *(agregar la raiz del verbo al sust.)*  **kallfü:** azul  **kallfüy:** se puso azul  **¿chew?:** ¿dónde?  **¿chewaymi?:** ¿dónde irás?  **Estructura verbo**  **raiz…particulas…terminación**  **Raiz**  *(toda la frase puede ser raiz)*  **Antonio fütxawentru-y:** Antonio creció  **kimlay kulliñ:** no conoce a los animales  **Adverbialización de verbos**  **llagkün:** caer  **naqün:** bajar  **llagkünaqimi:** caíste hacia abajo  **Verbos Auxiliares**  **kimü-n:** saber  **kimweyelhün**: sé nadar  **küpa-n**: querer  **küpapütokon**: quiero beber agua  **küpawillin**: quiero hacer pichi  **pepi-n:** poder  **pepizewmafiñ**: pude hacerlo  **Modo no finito**  **-el** *(inche -> Ø)*  **tañi feypiel:** (aquello, lo) que yo dije  **-fiel** *(inche -> fey)*  **tañi feypifiel:** (aquello, lo) que yo le dije a alguien  **-etew** *(ø -> inche)*  **tañi feypietew:** (aquello, lo) que me dijeron (a mí) | **Modo indicativo:**  *(algo* ***real*** *o algo realizado)*  **-la-: negación**  **Conjugación simple**   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Per.** | **a,e,o,u,ü** | **i** | **cons** | | iñche | pe-n | feypi-n | wew-ün | | inchiw | pe-yu | feypi-yu | wew-iyu | | iñchiñ | pe-iñ | feypi-iñ | wew-iyiñ | | eymi | pe-ymi | feypi-mi | wew-imi | | eymu | pe-ymu | feypi-mu | wew-imu | | eymün | pe-ymün | feypi-mün | wew-imün | | fey | pe-y | feypi-Ø | wew-i | | fey engu | pe-ygu | feypi-gu | wew-igu | | fey engün | pe-ygün | feypi-gün | wew-igün |   **Conjugación Agente-Paciente**    **iñche nie-n** (yo tenía)  **iñche nie-la-n** (yo no tenía)  **iñche ülkantueyu** (yo te canté)  **Jerarquia: 1ra -> 2da -> 3ra Det -> 3ra Indet.** | **Modo subjuntivo/hipotetico:**  *(suposicion, hipótesis, posibilidad)*  **Conjugación simple**  **-no-:** negación  **iñche nie-li**  **iñchiw nie-liyu**  **iñchiñ nie-liñ**  **eymi nie-lmi**  **eymu nie-lmu**  **eymün nie-lmün**  **fey nie-le**  **feyegu nie-legu**  **feyegün nie-legün**  **Conjugación Agente-Paciente** | **Modo imperativo:**  *(mandar, rogar, deseo)*  **Conjugación simple**  **-kil-:** negación  **iñche nie-chi**  **iñchiw nie-yu**  **iñchiñ nie-iñ**  **eymi nie-ge**  **eymu nie-mu**  **eymün nie-mün**  **fey nie-pe**  **feyegu nie-pe**  **feyegün nie-pe**  **Conjugación Agente-Paciente** |

Marcos Fuentes – <https://github.com/espuqui/mapudungun> – Correcciones a [ffuentesmarcos@gmail.com](mailto:ffuentesmarcos@gmail.com) – Rev 1.0

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Particulas para verbos**  **Tiempo**  **Pasado**  **–fu-** *(acción impedida)*  **niefun**: habria tenido, pero  **–kefu-** *(antes lo hacia)*  **allkütukefun**: solía escuchar  **–pe-** *(pasado reciente)*  **we akupey:** recién llegó  **küme umawtupen:** recién estaba durmiendo bien  **Presente**  **-ke-** *(acción habitual, en relatos)*  **zünguken**: suelo hablar, habitualmente hablo  **-le-/-küle-** *(-ing, verbaliza)*  **züngulen**: estamos hablando  **kümeleimi?:** estas bien?  **kütxankülen:** estoy enfermo  **mollfüy:** sangró  **mollfüley:** está sangrando  **Cesativos / Nunca**  **-we(NEG)-** *(ya no pasa)*  **zuguwelay:** ya no habla  **-kela-** *(accion nunca se hace)*  **züngukelan**: nunca hablo, no hablo con frecuencia  **feypigekelay:** así no se dice  **Futuro**  **–a-/-ya-** *(algo que no se ha hecho)*  **nieyan:** tendré  **nielayan:** no tendré  **-afu-** *(duda y posibilidad)*  **nieyafun?:** quiere tener?  **-alu-** *(voy a)*  **inche amualu:** yo voy a ir  **No se agrega terminación**  **Dirección**  **–w/-uw/-wü** *(reflejo)*  **feypin:** hablé  **feypiwün:** hable a mi mismo  **ramtuwiyu:** nos preguntamos  **–ñma-** *(separativo)*  **yetuñmatufimi epu kawell ta mi chaw:** te llevaste dos caballos de tu padre  **–lel-** *(aproximativo)*  **yelelfimi epu kawell ta mi chaw:** le llevaste dos caballos a tu padre | **Afección**  **–ñmu-** *(benefactivo)*  **koñmuaymi ruka mew:** entra a la casa (por tu bien)  **umawtuñmuy kom punh:** durmió toda la noche (lo necesitaba)  **–ma-** *(participativo)*  **txafiya mawünman:** anoche me llovió  **Locativos**  **–me-** *(distanciador regresando)*  **kintumeyiñ mamüll**: vamos a buscar leña  **¿umawtumeymi üyew?:** ¿fuiste a dormir allá?  **–pu-** *(distanciador sin regreso)*  **wüya lhapuy**: ayer murió allá  **kintupuafimi waria mew**: lo irás a buscar al pueblo  **–pa-** *(aproximativo, hacia acá)*  **fülpaygün**: se acercan (hacia aquí)  **txemolpagey**: lo vinieron a mejorar  **Interruptivos**  **–r(DIST)-/–ür(DIST)-** *(interruptivo)*  **feypigerpan**: me pasaron a decir (aquí)  **perpuafiñ egün**: pasaré a visitarlos (allá)  **–yekü(DIST)-** *(intermitencia)*  **lefyeküpan**: me vine corriendo a ratos  **Otros**  **-tu-** *(repetitivo – volver a)*  **wiñokümelkatulen:** estoy bien de nuevo  **-ka-** *(distrib., continuativo, obstinativo)*  **gillaymi yerfa:** compraste yerba  **¿gillakaymi?:** ¿hiciste las compras?  **kewaygu:** pelearon  **kewalekaygu:** siguen peleando  (ahora se usa menos y se prefiere:)  **petu gümaleymi**: todavía estás llorando  **-rume-** *(sorpresivo)*  **lef zugurumey:** sorpresivamente se puso a hablar  **-rke-/-ürke-** *(reportativo)*  **kuyfitu kiñe wentxu amulerkey lewfü püle:** hace tiempo, un hombre  iba hacia el río (dicen)  **-lle-** *(afirmativo)*  **zugulleaymi:** con seguridad, hablarás  **-wye-/-üwye-** *(perfectivo, ocurre y acaba)*  **akuwyeygün:** han llegado  **txipawyeaymi:** habrás salido  **amuwyen:** ya he ido | **-iaw-/-kiaw-** *(movimiento circular)*  **mañke tuwaykiawi:** el cóndor revolotea  **tapülh waychifkiawi:** las hojas ruedan  **-tie-/-kütie-** *(intensificador)*  **feypikütiefi:** le dijo insistentemente  **kultxafkütieayu:** te voy a castigar duramente  **-kantu-** *(por diversión)*  **rukakantumekeygün:** juegan a hacer casas  **-faluw-** *(fingido, simulado)*  **umawfaluwimi**: te hiciste el dormido  **-püza-** *(inútil, en vano)*  **amupüzan ta mi ruka mew:** fui a tu casa inútilmente  **-meke-** *(acción al momento de hablar)*  **kofkemekeyiñ:** estamos haciendo pan  **-nie-** *(permanente, constante)*  **mülezwamniewkeyiñ:** estamos preocupados por ti constantemente  **Transitivizadores**  *(acción sobre otro)*  **-l-/-lü- , -m-/-mü- , -ye- , -tu- , -üm-**  **txepen:** despertar  **txepelün:** despertar a otro  **anün:** sentarse  **anümün:** dejar sentado  **nütxamün:** conversar  **nütxamyen:** conversar sobre algo  **txipan:** salir  **txipatufiñ:** salirle al paso a alguien  **lüfün:** quemé  **lüpümün**: quemé algo **(cambia f por p)**  **-(TRANS)nie-/-ne-** *(ya esta transitivizado)*  **güñülnien:** estoy haciendo pasar hambre  **zugulzugulnien:** estoy haciendo sonar algo por tiempo prolongado **(2x raiz)**  **-(TRANS)we-** *(resultativo)*  **txapümniewen mamüll:** tengo leña reunida  **-(2x)(TRANS)-**  **pürapüratuymi**: subiste y bajaste varias veces (jugando)  **-(TRANS)yaw-** *(duracion, andar haciendo)*  **ayeyaymi** te reirás  **ayeyawaymi** andarás riéndote  **-fem-** *(immediato)*  **akuymi:** llegó  **akufemi:** llegó inmediatamente | **-kaw-** *(repetitivo, totalizador)*  **kutxankawi:** se afligió mucho o totalmente  **-künu-/-kunu-** *(repetitivo, dejar hecho)*  **anükünufiñ:** lo dejé sentado  **-tuku-** *(dejar hecho, espacial)*  **anümün:** plantar  **anümtukun:** dejar plantado  **-fal-** *(permiso, mandar)*  **zewmafalimi: l**o mandaste a hacer (algo)  **iratufali:** se puede cortar (leña)  **-tu-** *(ejecucion del sustantivo)*  **kofketun:** comer pan  **ilotuy:** comió carne (carneó)  **-ye-** *(tipo de relacion)*  **chawyen:** tener de padre a alguien  **ñukeyegey:** la tienen como madre  **-ge-** *(ser algo)*  **kalkugen:** ser brujo  **fütagen:** ser con marido (mujer casada)  **-uw- / -w-** *(transformación)*  **kowün:** hacerse agua  **No personales**  **-n + mew** *(infinitivo, causa)*  **taiñ rume küzamün mew:** por nuestro mucho trabajar  **-n** *(adjetivizador)*  **ayün che:** persona amada  **-lu** *(el que hace la acción, cuando)*  **wenüywen küzawlu:** los amigos que trabajaron  **pichikalu inche:** cuando era chico  **-lu + am / -lu + kam** *(causalidad)*  **feypilu am, mür amuyu:** porque lo había dicho, fuimos ambos  **-a- + -lu** *(finalidad, una vez)*  **kiñe antü amutualu Olanda:** algún día voy a regresar a Holanda  **-yem / -yüm** *(constancia)*  **mawüniyem, ayiwküleken:** cuando llueve, me alegro  **-am** *(finalidad y propósito, para)*  **zewman tañi ruka kisu tañi müleam:** hice mi casa para vivir  **-mum** *(donde se realiza la acción)*  **chew tañi lleqmum:** el lugar donde nací |  |

Marcos Fuentes – <https://github.com/espuqui/mapudungun> – Correcciones a [ffuentesmarcos@gmail.com](mailto:ffuentesmarcos@gmail.com) – Rev 1.0